

EVALUACIÓN DE LA NECESIDAD DE UN DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE CITOPATOLOGÍA

Miryam Puerto,* Carlos Moreno, MD.**, Gina Camacho Delgado,*** Caterine Ruíz Sierra.***

Resumen

Los diccionarios terminológicos son un eficaz auxiliar en la elaboración de cualquier obra científica. Aún así, en nuestra sociedad los diccionarios son libros poco empleados como complemento y soporte de los conocimientos que brindan los libros especializados. En el caso particular del personal que labora en los departamentos de patología y citología, es usual la utilización de diversos términos para la descripción morfológica y funcional de la célula, lo cual conlleva, en algunos casos, al uso de descripciones poco específicas y/o limitadas, en parte debido a la ausencia de un diccionario especializado en esta área. Es así, cómo surge la idea de la elaboración de un diccionario de citopatología, que permita extender el área de descripción de la morfología celular y sea una ayuda eficaz y un auxiliar en el estudio de los libros específicos en citopatología. Para establecer la necesidad de tal herramienta, se elaboró una encuesta específica, que fue entregada a 50 personas (patólogos, citólogos y estudiantes de citohistología) y en la cual la pregunta más relevante fue la necesidad de la elaboración de un diccionario de citopatología. Al respecto, los resultados mostraron cómo un 90% de los encuestados estaba a favor y un 6,0% en contra, de manera que se hace imperiosa la elaboración del mismo.

Palabras claves: diccionario terminológico, citohistología, citopatología

Introducción

En un principio, los conocimientos de medicina eran transmitidos del maestro a sus discípulos y estos usaban las palabras de sus mentores. A medida que la medicina fue evolucionando y se crearon nuevos conceptos fueron necesarias nuevas palabras, que debieron ser creadas. Pero ¿cuál es el origen de estos términos médicos? La mayoría derivan de las lenguas “muertas”: el griego y el latín. En los primeros tiempos de la tradición medica occidental Hipócrates hablaba y escribía en su lengua natal, el griego; utilizaba palabras que no necesariamente tenían el mismo significado que se les da en la actualidad, tales como *adenoma*, *carcinoma*, *herpes*, *uréter*, etcétera. Luego, Celso, autor medico romano del siglo I a. de C., estableció el griego como lengua médica en el mundo civilizado, aunque este autor utilizaba también palabras latinas como *abdomen*, *cancer*, o *pus* por

mencionar sólo algunas. A mediados del siglo siguiente Galeno, un médico griego residente en Roma, utilizó en numerosos trabajos otras palabras como *kerion*, *lysis sarcoma*, *hypophysis* y sus trabajos fueron canonizados hasta el surgimiento de la medicina científica. Sin embargo, no todas las palabras médicas derivan del griego y del latín; el árabe proporcionó vocablos como *alcohol*, *azúcar jarabe*; de igual modo, el italiano aportó la palabra *malaria*, el alemán: *éster* y el japonés algunas como *sodoku*, *urushiol*. Las palabras francesas son más numerosas que las de cualquier otra lengua moderna tales como, *bujía*, *chancro*, *tic*, *diastasis*, *migraña*, *culdocentesis* y *culdoplastia*.

La anterior reseña histórica ilustra la evolución e importancia que tiene la terminología en la construcción de los conocimientos en una comunidad científica. Un diccionario es un libro que por orden alfabético o temático, explica las palabras de uno o más idiomas o de una materia determinada (citopatología) y la importancia de los diccionarios terminológicos es de vital interés

* Secretaria Académica Facultad de Citohistotecnología.

** Profesor Citohistotecnología.

*** Egresada FUCS.

no solo para la comunicación sino para el futuro de esta. Es muy difícil mantener un vocabulario relacionado con las ciencias de la vida y la salud acorde con el acelerado crecimiento de los conocimientos cada nuevo descubrimiento, cada nuevo concepto, cada nueva teoría, requieren un término o un grupo de palabras que sirvan para descubrirlos o definirlos en el lenguaje hablado o escrito. A menudo se crean con prematura términos en cierto modo espurios, con el fin de satisfacer la necesidad del momento, sin tener pautas etimológicas o principios fisiológicos. Pero no hay que olvidar que la palabra ha sido la primera herramienta del intelecto y el comienzo del conocimiento.

Materiales y métodos

La elaboración de este estudio se desarrolló en Bogotá, D.C., en las siguientes entidades: biblioteca Luis Ángel Arango e Instituto Nacional de Salud (INS), donde se realizó la revisión bibliográfica; el servicio de internet de la hemeroteca nacional, que fue utilizado para revisar la posible existencia de diccionarios especializados en citopatología; el Instituto Caro y Cuervo, donde se llevó a cabo la revisión lexicográfica y gramatical del diccionario, que corresponde a la microestructura y más adelante a la macroestructura del mismo.

El estudio realizado es de carácter prospectivo, ya que el objetivo de este diccionario de citopatología es disminuir la distorsión provocada en diversos conceptos existentes, e incrementar el uso de términos a la hora de hacer una descripción de la morfología celular.

Por medio de una encuesta, se buscó medir la cantidad de conceptos que no se tienen claros, se desconocen, son mal empleados, o son poco usados; con el fin de sustentar y comprobar las dificultades existentes en la descripción, y por ende en la comunicación. En el grupo de encuestados participaron citólogos, patólogos y estudiantes de quinto y sexto semestre de citohistología, para un total de 50 encuestas. Como muestreo no probabilístico a conveniencia, los criterios de inclusión fueron: profesionales en el área y estudiantes que estuviesen cursando quinto y sexto semestre de citohistología, con el fin de medir la cantidad de conceptos que no se tienen claros, se desconocen o son mal utilizados en citopatología.

El estudio fue dividido en cinco fases: la primera correspondió a la recolección de términos generales para incluir en el diccionario, a partir de la revisión bibliográfica de once libros y cuatro diccionarios médicos específicos. En la segunda fase, estos términos fueron estudiados por dos de los autores el doctor Carlos Moreno y la bacterióloga Miryam Puerto, quienes eligieron las palabras más apropiadas para incluirlas en el diccionario de citopatología y aquellos términos no elegidos se descartaron por tratarse de vocablos de medicina general o del vocabulario común.

En la tercera fase, se procedió a trabajar en los términos, recopilando múltiples definiciones teniendo en cuenta, diccionarios médicos y libros de citopatología. Durante la cuarta fase fueron considerados los datos y definiciones correspondientes de cada entrada para continuar con la realización de la microestructura y macroestructura, a cargo de la lexicógrafa Nancy Rozo M, quien consiste en el uso del diccionario, su manejo y toda la revisión lexicográfica. Por último, en la quinta fase se realizó el diseño gráfico y la impresión tipográfica del mismo.

Resultados

Al consultar con los encuestados los medios de medios de consulta que manejan a diario, los resultados fueron: 30% consulta internet, 78% enciclopedias y libros, 12% diccionarios, 50% experiencia laboral y 8% ninguna de las anteriores (**Figura 1** y **Tabla 1**).

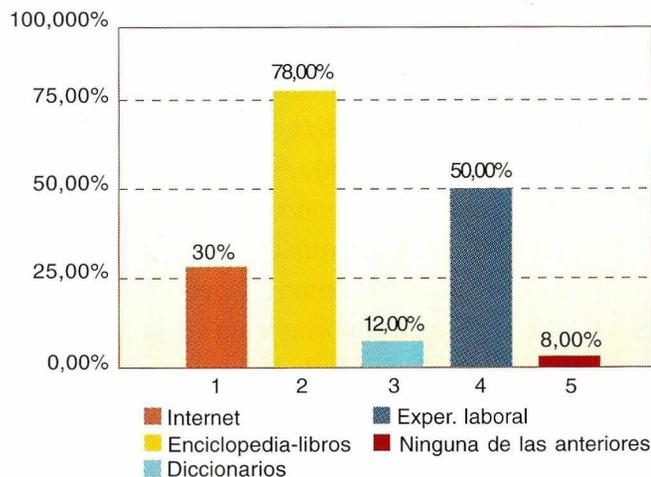


Figura 1. Medios de consulta.

Tabla 1. Medios de consulta empleados por los encuestados. n= 50

	Internet	Enciclopedias-Libros	Diccionarios	Experiencia laboral	Ninguna de las anteriores
Respuestas a favor	15	39	6	25	4
% Respuestas	30,00%	78,00%	12,00%	50,00%	8,00%

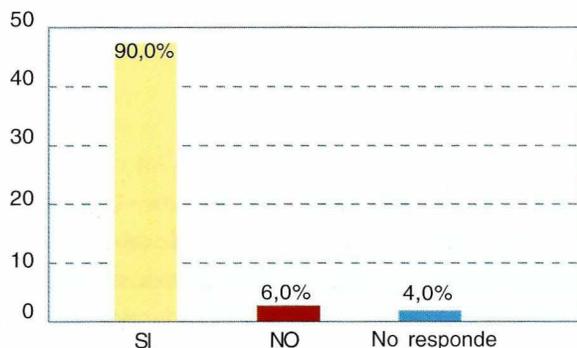


Figura 2. Necesidad del diccionario.

Tabla 2. Necesidad del diccionario terminológico.

Opción escogida	No Personas	%
SÍ	45	90,0%
NO	3	6,0%
No responde	2	4,0%

A la pregunta acerca de la necesidad de elaborar un diccionario especializado en citopatología, 90% de los encuestados respondieron afirmativamente, 6% en contra y 4% no respondieron (Tabla 2).

Conclusiones

- Las estadísticas obtenidas con las respuestas a las preguntas de selección múltiple, responder SÍ o NO, y apareamiento, dejan ver la falta de claridad en los conceptos o la confusión entre ellos.
- Al consultar con los encuestados el acceso a los diferentes medios de consulta, se observó que los más utilizados son los libros y enciclopedias especializadas, los cuales no brindan en algunos casos definiciones concretas.
- Como respuesta a la pregunta ¿Cree usted necesario la elaboración de un diccionario terminológico de citopatología?, se observó una respuesta afirmativa casi unánime.
- Los resultados arrojados en la encuesta corroboran la falta de un libro que resuelva fácilmente las dudas acerca de términos en citopatología.

Bibliografía

- Castillo Alpizar R. Cómo hacer un diccionario científico técnico: Editorial Memphis.
- Clayton T. Diccionario médico enciclopédico: editorial El manual moderno S.A. 1era edición en español. 1997.
- Dorland WA. Diccionario de ciencias médicas. Barcelona: Editorial El ateneo. 7ª edición. 1983.
- Stedman TL. Diccionario de ciencias médicas: Editorial medica panamericana. 25ava edición. 1993.